

No. 37486

---

France  
and  
**The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia terminating the Agreement of 28 April 1971 on mntnal administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frands. Skopje, 2 November 2000**

**Entry into force: 2 November 2000, in accordance with the provisions of the said letters**

**Authentic texts: French and Macedonian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 10 May 2001**

---

France  
et  
**Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Échange de lettres constituant nn accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine abrogeant l'Accord sur l'assistance administrative mntnelle pour la prévention, la recherche et la répression des frandes douanières du 28 avril 1971. Skopje, 2 novembre 2000**

**Entrée en vigueur : 2 novembre 2000, conformément aux dispositions desdites lettres**

**Textes authentiques : français et macédonien**

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : France, 10 mai 2001**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN MACÉDOINE

L'AMBASSADEUR

Skopje, le 2 novembre 2000

Monsieur le Ministre,

La Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement français et le Gouvernement macédonien pour la prévention, la recherche, la constatation et la sanction des infractions douanières, signée à Paris le 29 janvier 1998, est entrée en vigueur le 1er juin 2000.

Par ailleurs, l'Accord sur l'assistance administrative pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 28 avril 1971 est en vigueur entre nos deux États en application de l'Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien relatif à la succession en matière de traités conclus entre la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ensemble une annexe), signé à Paris le 13 décembre 1995 et à Skopje le 14 décembre 1995, publié au Journal Officiel de la République française le 20 août 1996.

Considérant que les dispositions de l'Accord signé le 28 avril 1971 sont susceptibles d'être contraires à la Convention signée le 29 janvier 1998, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement et muni des pouvoirs établis à cet effet, de vous proposer d'y mettre fin d'un commun accord. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement macédonien la présente lettre ainsi que la réponse que vous voudrez bien m'adresser constitueront un Accord entre nos deux États qui entrera en vigueur le jour de sa signature. L'Accord signé le 28 avril 1971 cessera de produire ses effets à la même date.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

JEAN-FRANÇOIS TERRAL  
Ambassadeur de France

Monsieur Aleksandar Dimitrov

Ministre des Affaires étrangères  
de la République de Macédoine  
Skopje

[ MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN ]



Скопје, 2 ноември 2000 година

Господине Амбасадор,

Имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо од 2 ноември 2000 година, со следната содржина:

" Слогодбата за замвна административна помош меѓу Македонската влада и Француската влада за спречување, истрага, утврдување и санкционирање на царинските прекршици е склучена во Париз на 29 јануари 1998 година, а стапила во сила на 1 јуни 2000 година.

Од друга страна, Слогодбата за замвна административна помош во спречување, откривање и субзибање на царински прекршици меѓу Владата на Француската Република и Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија, потпишана во Белград на 28 април 1971 година, е во сила меѓу нашите две држави со применена на Слогодбата во форма на размена на лисма меѓу Владата на Република Франција и Владата на Република Македонија за сукcesија на спогодбите склучени меѓу Франција и СФРЈ (вкупно еден анекс), потпишана во Париз на 13 декември 1995 година, а во Скопје на 14 декември 1995 година, објавена во службен весник на Република Франција на 20 август 1996.

Сметајќи дека одредбите од Слогодбата потпишана на 28 април 1971 година можат да бидат спротивни на Договорот потпишан на 29 јануари 1998 година, имам чест, по налог на мојата Влада и со потребното овластување за таа цел, да предложам да престане да важи на истиот датум."

Ако овој предлог биде одобрен од Македонската Влада, ова писмо, како и одговорот што ќе ми го испратите ќе претставуваат Слогодба меѓу нашите две држави која ќе стапи во сила на денот на потпишувањето. Слогодбата потпишана на 28 април 1971 година ќе престане да важи на истиот датум.

Исто така, имам чест да Ве извѣстам дека Вашето писмо и овв писмо во одговор, претставува согласност меѓу двете земји за престанок на важење на Слогодбата за замвна административна помош во спречување, откривање и субзибање на царински прекршици меѓу Владата на Француската Република и Владатв на Социјалистичка Федеративна Република Југославија, потпишана во Белград на 28 април 1971година.

Дозволите ми господине Амбасадоре, да ги повторам изразите на моето највисоко почитување.

Александар Димитров

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II  
RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Skopje, le 2 novembre 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 novembre 2000, dont le texte suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai également l'honneur de vous informer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord officiel entre nos pays visant à dénoncer l'Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières, signé à Belgrade le 28 avril 1971, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

ALEKSANDAR DIMITROV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I  
FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN MACEDONIA

THE AMBASSADOR

Skopje, 2 November 2000

Excellency,

The Convention on mutual administrative assistance between the French Government and the Macedonian Government for the prevention, investigation, observation and punishment of custom offences, signed at Paris on 29 January 1998, entered into force on 1 June 2000.

In addition, the Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 28 April 1971, is in force between our two States in accordance with the Agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Macedonian Government concerning succession in the matter of treaties concluded between France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (together an annex), signed at Paris on 13 December 1995 and at Skopje on 14 December 1995, published in the Journal officiel of the French Republic on 20 August 1996.

Considering that the provisions of the Agreement signed on 28 April 1971 are likely to be contrary to the Convention signed on 29 January 1998, I have the honour to propose to you, on the order of my Government and invested with powers to that effect, to terminate the Agreement by mutual agreement.

If this proposal is acceptable to the Macedonian Government, this letter as well as your response will constitute an Agreement between our two States, which will enter into force on the day of signature. The Agreement signed on 28 April 1971 will cease to have effect on the same date. Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JEAN-FRANÇOIS TERRAL  
Ambassador of France

Mr. Aleksandar Dimitrov

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia  
Skopje

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II  
REPUBLIC OF MACEDONIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Skopje, 2 November 2000

Excellency,

I am honoured to confirm the receipt of your letter dated 2 November 2000, which reads as follows:

*[See letter I]*

I am also honoured to inform you that your letter and this reply constitute an official agreement between our countries to terminate the Agreement for mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds, signed at Belgrade on 28 April 1971, between the Government of the French Republic and the Government of Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALEKSANDAR DIMITROV